

༄༅། །སྐྱབས་སེམས་ནི།

Schronienie i otwarcie serca (wzbudzenie bodhicitty)

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི།

SANG GYÉ TCHEU TANG TSOK KYI TCHO NAM LA DJANG TCHOUB BAR TOU DAG NI KYAB SOU TCHI

Aż do osiągnięcia oświecenia, przyjmuję Schronienie w Buddzie, Dharmie i szlachetnej Sandze,.

།བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་རྣམས་ཀྱིས།

DAK GI JIN SOK GYIPÉ SÖNAM KYI

Poprzez zasługę mojej praktyki dawania i innych doskonałości

།འགྲོ་ལ་པན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

DRO LO PAEN CHIR SANGYE DRUBPAR SHOK

Obym osiągnął oświecenie dla pożytku wszystkich istot

།ལན་གསུམ།

(powyższe 3x)

ཚད་མེད་བཞི།

(następnie praktyka Czterech Niezmierzoności; recytacja:)

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག

SEM TCHEN TAM TCHE DE WA DANG DE WEÍ GYOU DANG DEN PAR GYOUR TCHIK

Niech wszystkie istoty posiadą szczęście i przyczyną szczęścia.

ལྷུག་བསྐྱལ་དང་ལྷུག་བསྐྱལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

DOUK NGEL DANG DOUK NGEL GYIGYOU DANG DREL WAR GYOUR TCHIK

Niech będą uwolnione od cierpienia i jego przyczyn!

ལྷུག་བསྐྱལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

DOUK NGEL ME PEİ DE WA DAM PA DANG MI DREL WAR GYOUR TCHIK

Niech posiadą prawdziwe szczęście wolne od cierpienia!

ཉི་རིང་ཆགས་སྤང་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

NYE RING TCHAK DANG NYI DANG DREL WEI TANG NYOM TCHEN PO LA NE PAR GYOUR TCHIK

Niech pozostaną w wielkiej równowadze, wolne od stronnictwa, przywiązania i niechęci!

ལན་གསུམ། ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

3x Modlitwa siedmiu gałęzi

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

chak tsel ba dang chö ching shak pa dang
Jakkolwiek niewielka jest zasługa, którą osiągnąłem,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་གསྐྱེལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

jé su yi rang gakül zhing söl ba yi
poprzez wykonane pokłony, ofiarowania i wyznanie win,

དགེ་བ་རླུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

gé ba chung zé dak gi chi sak pa
poprzez radość i prośby do buddów o to, aby pozostali,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བཟོའོ།

tam ché dak gi jang chup chir ngo
dedykuję ją osiągnięciu oświecenia przez wszystkie istoty!

ཤངས་པའི་མཚུལ་བཀའ་རྒྱ་མ་ཞི།

Kagjama linii Szangpa

འབོད་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་པའི་མཚུལ་མཚོག

KEU PA CHIN TOU DZE PEI MEN DEL TCHOK

Ta szlachetna mandala została pięknie zaprojektowana:

དབུས་ཀྱི་རི་རྒྱལ་སྒྲིང་བཞི་སྒྲིང་ཕྱན་བཅས། །གསལ་བྱེད་ཉི་མ་ལྷ་བས་བསྐྱར་ཞིང་མཛེས། །ཕྱི་རོལ་
ལྷགས་རི་བར་ནི་རོལ་མཚོས་བརྒྱན། །རིན་ཆེན་དཔག་བསམ་ཤིང་དང་འདོད་འཛོལ་བ། །རྒྱལ་སྒྲིང་སྣ་
བདུན་རིན་ཆེན་གཏེར་དང་བརྒྱན། །མ་ཚོས་ལོ་ཏོག་ཡན་ལག་བརྒྱད་ཕྱན་ལྷ།

U KYI RI GYEL LINGCHI LING TREN TCHE SEL DJE NYI MA DA WE KOR CHING DZE TCHI REUL TCHAK RI
BAR NI REUL TSEI GYEN RIN TCHEN PAK SAM CHING DANG DEU DJEUI WA GYEL SE NA DUN RIN TCHEN
TER DANG GYE MA MEU LO TOK YEN LAK GYE DEN TCHOU

W centrum królowa gór. Cztery kontynenty wraz z subkontynentami, otoczone i ozdobione jasnym słońcem i księżycem. Na zewnątrz żelazne góry. Pomiędzy nimi morza rozkoszy, drzewo życzeń z kamieni szlachetnych, krowa, która spełnia pragnienia, siedem emblematów królewskości, osiem klejnotów, uprawy, które rosną spontanicznie, woda ośmiu jakości, niewyobrażalne chmury zewnętrznych, wewnętrznych i sekretnych ofiar.

ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་མཚོད་སྒྲིན་བསམ་མི་བྱེད། །དགའ་དང་སྣོ་བར་བསྐྱེད་པའི་མཚུལ་འདི། །དོན་
གཉིས་སྐྱབ་པར་འདོད་པའི་རྣལ་འབྱོར་པས། །བཙོན་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་ལྷ་མ་ཡི་དམ་དང་། །རྒྱལ་བ་རྒྱ་

མཚོའི་ཚོགས་ལ་འབྲུལ་བར་བགྱི། །སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་གདུང་འཛིན་རྣལ་འབྱོར་པས། །མཉེས་བྱེད་
མཚུལ་བཟང་པོ་འདི་ལྷལ་བས། །ཉེས་སྦྱོར་དྲི་མའི་ཚོགས་རྣམས་ཀུན་བྱང་ནས། །མཚོག་དང་ལུན་མོང་
དངོས་གྲུབ་སྣལ་དུ་གསོལ།

TCHI NANG SANG SOUM TCHEU TRIN SAM MI KYAB GA DANG TRO WAR KYE PEI MENDEL DI DEUN NYI
DROUB PAR DEU PEI NEL DJOR PE TSEUN PEI TOB KYILA MA YI DAM DANG GYEL WA GYAM TSEUÍ TSOK
LA BUL WAR GYI SANG GYE KUN GYI DOUNG DZIN NEL DJOR PE NYE DJ MENDEL ZANG PO DI PUIL WE
NYIE KY:UN DRI MI:Í TSOK NAM KUN DJANG NE TCHOK DANG TUN MONG NGEU DROUB TSEL DOU SEUL

Ta mandala, źródło radości i rozkoszy, jest ofiarą jogina, który pragnie osiągnąć obie korzyści. Ofiarowuję ją
Lamom, Jidamom i Oceanowi Zwycięzcy.

Ja, jogin wywodzący się z linii wszystkich Buddów, poprzez ofiarowanie tej radosnej mandali błagam was, niech
wszystkie moje wady, wykroczenia i nieczystości zostaną oczyszczone, niech zwykłe i najwyższe osiągnięcia
zostaną mi udzielone.

ཞེས་དང་། ཨོ་མཚུལ་དུ་ཇ་མེ་གླ་ས་ལུ་དྲ་སྣ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཨུཾ་ཧྱཱི།

(i jeszcze raz:) OM MENDALA POUENZA MEGHA SA MOUDRA SAPARANA SAMAYE AH HOUNG

མཉེས་བྱེད་མཚུལ་བཟང་པོ་འདི་ལུལ་བས། །བྱང་རྒྱལ་ལམ་ལ་བར་ཚད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །དུས་གསུམ་
བདེར་གཤེགས་དགོངས་པ་རྟོགས་པ་དང་། །མིད་པར་མི་འབྱུལ་ཞི་བར་མི་གནས་ཤིང་། །ནམ་མཁའ་
མཉམ་པའི་འགོ་བ་སློལ་བར་ཤོག།

NYE DJE MENDAL ZANG PO DI PUL WE DJANG TCHOUB LAM LA BAR TCHE MI DJOUNG CHING DU SOUM
DER CHEK GONG PA TOK PA DANG SI PAR MI TRUL CHI WAR MI NE CHING NAM KA NYAM PEI DRO WA
DREUL WAR CHO

Oby przez ofiarowanie tej doskonałej i pełnej rozkoszy mandali, nie pojawiały się żadne przeszkody na drodze do oświecenia. Obym mógł zrealizować stan Sugat trzech czasów. Obym wyzwolił wszystkie wszechświaty bez błędzenia w stanach uwarunkowanej egzystencji i bez osiadania w spokoju nirwany.

།བཅས་ལུལ། དེ་ནས།

Tu następuje 37-punktowe ofiarowanie mandali. Następnie:

ས་གཞི་སློལ་རྒྱས་བྱུགས་ཤིང་མེ་རྟོག་བགྲམ། །རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི། །མངས་རྒྱས་
ཞིང་དུ་དམིགས་ཉེ་ལུལ་བ་ཡིས། །འགོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སློལ་བར་ཤོག།

SA CHI PEU TCHU DIOUK CHING ME TOK TRAM RI RAB LING CHI NYI DE GYEN PA DI SANG GYE CHING
DOU MIK TE PUL WA YI DRO KUN NAM DAK CHING LA TCHEU PAR CHO

Wizualizując Czyste Pola Buddów, ofiarowuję tę ziemię spryskaną aromatyczną wodą i osypaną kwiatami, ozdobioną Najwyższą Górą Meru, czterema kontynentami, słońcem i księżycem.

ལྷི་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྒྲ་མ་དང་།

kyé ba kün tu yang dak la ma dang

Przez wszystkie moje życia niech nigdy nie będę oddzielony od doskonałego guru,

འབྲེལ་མེད་ཚེས་གྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་།

drel mé chö kyi pel la long chö ching

i niechże raduję się blaskiem dharmy.

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་ནས།

sa dang lam gyi yön ten rap dzok né

Dokonując osiągnąć na Pięciu Ścieżkach i Dziesięciu Bhumi

འོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྐུར་ཐོབ་ཤོག། །།

do jé chang gi go pang nyur top shok

Obym szybko osiągnął poziom Wadźradhary

| ཨ། །དཔལ་ལྷན་ཅུ་པའི་བླ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །བདག་གི་
ལྷོ་བོར་པདྨའི་གདན་བཞུགས་ལ། །བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སློན་ཀློགས་
རྗེས་བཟུང་སྟེ། །སྐྱེ་བཅུ་ལྷན་ལྷན་གྱི་དངོས་འགྲུབ་སྣུལ་དུ་གསོལ།

PEL DÈN TSA OUÈI LA MA RIN POTCHÉ DAK GUI TCHIOUO PÉMI DÈN JOUK LA. KAa DuN TCHÈN PEUÍ GONÉ DIE ZOUNG TÉ. KOU SOUNG TOUK KYI NgEU DROUB TSEL DOU SEUL

Chwalebny i drogocenny rdzenny lamo, który jesteś na czubku mojej głowy, siedzący w lotosie, przez swoją wielką dobroć, weź mnie pod swoją opiekę i obdarz mnie osiągnięciami Ciała, Słowa i Ducha (Buddów).

Kagyama (suplikacja aspiracji Nigumy)

Składam hołd wszystkim buddom i bodhisattwom!

Niechaj ocean zwycięzców dziesięciu kierunków i trzech czasów,
z ich obfitością współczującej aktywności,
spełni wszystkie moje modlitwy,
tak samo, jak zostały wypowiedziane.

Niech od tej chwili wszystko i w każdej formie
przez niezmiernie oddanie podoba się guru,
i będzie ofiarowaniem nieskończonej czystości i radości,
aby cały czas był blisko, a twoje aktywności rozkwitały.

Niechaj polegając na guru we wszystkich żywotach osiągam oświecenie
podczas słuchania, wyjaśniania, medytacji i praktykowania dharmy,
nie spotykając złych Aćarja i złych lamów,
lub złych przyjaciół i niegodziwych darczyńców.

Niechaj we wszystkich żywotach mam dobrą rodzinę,
zdrowie, elokwencję, piękną sylwetkę, charyzmę i moc,
a wraz z powstałymi spontanicznie długowiecznością, towarzystwem i bogactwem,
będę szanowana przez wszystkich.

Niechaj przez wszystkie żywoty, gdziekolwiek się urodzę,
będę wolna od niezgody a w harmonii ze wszystkimi,
tak aby istoty, które mnie zobaczą, usłyszą, przypomną mnie sobie lub dotkną,
dostrzegły piękno i urok, który zawsze jest czarujący.

Niech będę obrońcą, nadzieją i wsparciem
dla wszystkich czujących istot równych przestrzeni,

ich wszelkich nadziei i pragnień, czymkolwiek są,
zaspokajanych przeze mnie dokładnie tak, jak tego zapragną.

Niech przyjaciele, którzy życzą mi dobrze,
którzy praktykują te same aspiracje ciała, mowy i umysłu,
będą od tej chwili zawsze blisko mnie
i cieszą się obfitym szczęściem i czystą percepcją.

Gdziekolwiek się urodzę, niechaj będę samospełniającym życzenia klejnotem,
i stworzę szczęście wszystkim istotom
deszczem niezmierzonej obfitości
dla wszystkich ich pragnień, gdy tylko o nich pomyślą.

Niech wszystkie ziemie i kraje, gdziekolwiek zaistnieją,
będą wolne od chorób, negatywnych sił, konfliktów i ubóstwa,
a wszystkie istoty będą mieć długie życia, zdrowie, bogactwo i dharmę,
w obfitości, pomyślności i dobrobycie.

Obym w tym życiu i we wszystkich żywotach
uzyskała dostęp do niebiańskiego skarbu bogactwa
i w dziesięciu kierunkach rozdawała cztery rodzaje darów,
dojrzewając i wyzwalając wszystkie istoty poprzez dziesięć doskonałości.

Niechaj każda mandala wiedzy trzech czasów
przejawia się w jednej chwili
poprzez wzniosłą wiedzę wszystkich dharm
w samsarze i nirwanie, bez przywiązania lub przeszkód.

Niechaj niepodważalnie będę ozdobiona wolnym od błędów nieskażonym trojgiem treningów,
tak, aby świat i jego bogowie składali mi ofiary i wychwalali,

a wszystkie istoty przez ustanowienie ich we wzniosłej etycznej dyscyplinie,
doskonalify bez wyjątku wszystkie dobre cechy.

Niech w odległej pustelni zadowolę się jedzeniem i odzieniem,
doskonaląc ostateczne urzeczywistnienie, bez chwil zewnętrznej lub wewnętrznej przeszkody,
dojrzewając i wyzwając wszystkie bez wyjątku istoty
poprzez niezmierną oświeconą aktywność.

Niechaj wszyscy aroganccy potężni bogowie i demony,
bez chwil zachęt lub uwielbienia,
zapewnią mi swą życiową siłę i będą posłuszni niczym słudzy
by chronić doktrynę potężną magiczną mocą.

Obym poprzez pełną miłości dobroć i współczucie,
całkowicie uspokajała destrukcyjną wrogość,
jaką w trzech wymiarach mają wobec siebie czujące istoty,
tak aby żyli podobnie jak w miłości matki do jej jedyne go dziecka.

A gdy nadejdzie czas mojej śmierci,
niechaj nie będzie przerw w ucieleśnieniu dharmakai,
tak aby spontanicznie obecne kaje formy pomagały innym,
a moje szczątki i relikwie nadal wpływały na istoty.

Obym w oceanie eonów, mogła składać ofiary,
równych przestrzeni ofiarnych chmur Samantabhadry,
dla oceanu buddów tak licznych, jak atomy we wszechświecie
we wszystkich czystych królestwach zwycięzców.

Niech manifestuję ocean całkowicie czystych światów buddy
i z niezmierną wiedzą i całkowicie czystym postępowaniem

dokładnie zobaczę cały ocean dharm
i urzeczywistnię cały ocean ponadczasowej świadomości.

Niech urzeczywistnię melodyjną mowę oceanu zwycięzców
i głosem Brahmy rozgłaszam w całej przestrzeni,
nauki dharmy w językach wszystkich ludzi
i w stanie buddy ustanowię wszystkie czujące istoty.

Niech urzeczywistnię bez ograniczeń absorpcję iluzji,
tak jak w historii życia Samantabhadry o iluzji,
i natychmiast manifestuję ciała buddy
i każdą czystą krainę w pojedynczym atomie.

Niechaj me aspiracje, wchłonięcia i aktywności
będą bezgranicznie głębokie i rozległe i niemożliwe do zmierzenia,
jako królestwa istot oraz głębia i zasięg oceanów,
granice nieba i niezmierna sfera rzeczywistości.

Obym emanowała niczym niekończący się idealni władcy,
by spełniać nadzieje istot i strzec domen dharmy,
a zdobywając panowanie nad wszystkimi sferami dorównującymi przestrzeni,
ustanowiła w szczęściu wszystkie czujące istoty.

Niechaj stanę się suwerenem najwyższego uzdrowienia,
by natychmiast łagodzić ból czujących istot,
gdy będą wyczerpane cierpieniem,
jakie przyniesie przyszła epoka chorób i broni.

Niech spadnie deszcz pięciu zmysłowych radości w dziesięciu kierunkach
z grubych obłoków obfitości równych niebu,

nasycony bogactwem jedzenia, napojów, tekstyliów, srebra i złota
w czasie głodu i pragnienia w epoce głodu.

Niechaj ogromna moc mej aktywności bodhisattwy
manifestuje się dokładnie i w sposób odpowiedni
dla przemiany każdej czującej istoty w całym zasięgu przestrzeni,
póki ocean samsary nie stanie się pusty.

Obym całkowicie podporządkowała sobie potężne i wyniosłe istoty,
które wkroczyły na przewrotną ścieżkę, a nie zostały poskromione
przez zwycięzców trzech czasów i dziesięciu kierunków,
i natychmiast ustanowiła je w stanie buddy.

Niechaj naturalnie powstająca bezwysiłkowa, oświecona aktywność
dojrzewa i wyzwala wszystkie czujące istoty
ze spontanicznie obecnymi nieprzerwanymi korzyściami
tak długo, puki w samsarze istnieją czujące istoty.

Niech moja oświecona aktywność aspiracji
będzie większa niż połączona oświecona aktywność aspiracji
oceanu zwycięzców dziesięciu kierunków i trzech czasów,
tych wszystkich, gdy będąc zwykłymi istotami i bodhisattwami,
przez niezliczone eony dążąc do wzbudzenia przebudzenia umysłu,
doskonalili dwa nagromadzenia i urzeczywistniali stan buddy,
a następnie przez ocean cech, mocy i doskonałości,
dojrzewali i wyzwalali nieograniczone czujące istoty.

Niechaj me wszystkie modlitwy aspiracji, które przynoszą
nieograniczone spontanicznie obecne korzyści innym,
w pełni wzbudzą wzniosłe przebudzenie, zainteresowanie i wiarę
i zostaną całkowicie zrealizowane przez tego, kto je przyjmie.

Niech wszelka obfitość pomyślności i szczęścia
dziesięciu kierunków, trzech czasów, samsary i nirwany,
płyną bez przerwy jak bieg wielkiej rzeki
i przenikają mnie oraz innych wszędzie i we wszystkich kierunkach.

(tekst Kagjamy w tłumaczeniu Waldemara Lisa za angielskim przekładem Sarah Harding; wyimek z *Niguma. Lady of Illusion*)